

文明互鉴视域下陇绣文化符号译介困境

李芸泽

西北师范大学 甘肃兰州

【摘要】在文明互鉴视域下，民俗文化的对外传播已成为文化对话的重要实践。陇绣文化承载着深厚的民俗意涵与丝路记忆。通过对陇绣文化符号典型案例的分析，对译介中的现实困境进行深入审视。陇绣文化符号的译介主要面临三重障碍：文化逻辑的阐释鸿沟、谐音机制的可译性张力，以及语境依附性危机。厘清上述核心难点，有助于优化译介策略，推动陇绣文化的跨文明传播，使中华优秀民俗文化在文明互鉴中获得有效传递与深度认同。

【关键词】陇绣；文化符号；文明互鉴；译介困境

【基金项目】2024年甘肃文化遗产保护传承和文化创新发展研究专项（2024ZX038）：文明交流互鉴视域下甘肃民俗文化译介与对外传播研究

【收稿日期】2026年5月10日

【出刊日期】2026年6月9日

【DOI】10.12208/j.ssr.20260202

The translation-introduction dilemma of cultural symbols of Longxiu embroidery from the perspective of mutual learning among civilizations

Yunze Li

Northwest Normal University, Lanzhou, Gansu

【Abstract】 From the perspective of civilizational mutual learning, the international dissemination of folk culture has become an important practice of cultural dialogue. Longxiu embroidery culture carries profound folk connotations and memories of the Silk Road. This study examines the practical dilemmas encountered in its translation and introduction through typical case studies of cultural symbols in Longxiu embroidery. The translation and introduction of Longxiu embroidery cultural symbols has three major obstacles: the interpretive gap in cultural logic, the translatability tension arising from homophonic mechanisms, and the crisis of context dependency. Clarifying these core challenges helps optimize strategies for translation and introduction, thereby promoting the cross-civilizational communication of Longxiu embroidery culture and enabling the effective transmission and deep recognition of excellent Chinese folk culture within the context of mutual learning among civilizations.

【Keywords】 Longxiu embroidery; Cultural symbols; Mutual learning among civilizations; Dilemma in translation and introduction

1 引言

“文明交流互鉴”强调“文明因交流而多彩，文明因互鉴而丰富”^[1]。在文明互鉴理念下，民俗文化传播不再只是单向的“文化输出”，而应该是双向的“文明对话”，因此，如何通过跨文化译介实现让海外观众在“看见”中国文化的同时也能读懂中国文化显得尤为重要。

陇绣是甘肃民俗文化遗产中一颗璀璨的明珠，主要集中在分布于甘肃庆阳、平凉两市。作为地方性知识的载体，其文化符号承载着深厚的文化底蕴，在跨文化传播中具有独特的价值。然而，在跨文化传播实践中凸现

出一个深层次问题：海外观众虽然能够“看见”陇绣之美，却不懂其背后的文化内涵。陇绣所承载的深厚的历史文化底蕴在简化的阐释中悄然流失。如何实现陇绣从“可见”走向“可读”，从“展示”走向“对话”，已成为民俗文化译介研究中亟待回应的时代命题。作为意义的载体，文化符号凝聚着陇东人民世代积累的信仰观念、生活智慧与审美情趣。依据文化特殊性、语言依赖性、语境依赖性等三个维度可将陇绣文化符号归纳为信仰符号、象征符号、仪式符号三类。

基于此，本研究在文明互鉴理念指引下，聚焦于陇绣对外传播过程中从“符号在场”到“意义抵达”的阐

释困境^[2]，从展览、媒介及数字传播等不同传播渠道选取典型案例，具体分析陇绣文化符号译介面临的深层困境。

2 信仰符号的译介困境：文化逻辑的阐释鸿沟

信仰符号源于民间信仰，其意义深植于特定的宇宙观和生命哲学，需要深度阐释才能在跨文化对话中被读懂。这些图案也是民众对生命繁衍、家族兴旺的渴望，具有跨越地域的人类情感的共通性，成为让异文化受众理解其中深意的切入点。信仰符号的译介困境在于其多层嵌套的文化逻辑在跨文化语境中被简单“标签化”，异文化受众仅能接收到最表层的寓意，却无法理解符号背后蕴含的信仰根基与价值体系。这正是文化逻辑的阐释鸿沟所在。

以陇绣信仰符号“莲生贵子”为例，因其俗称“娃娃采莲”，陇绣展览中对“莲生贵子”绣品的英语介绍为：“‘Baby on Lotus’ Embroidery Piece. This pattern features a baby standing on a lotus flower. In Chinese folk culture, the lotus symbolizes purity and fertility, while the baby represents the wish for children. This design is traditionally embroidered on wedding items to bless newlyweds with offspring.”

“莲生贵子”是生命崇拜类图案的典型代表，译者采用文内解释的策略，对其寓意进行了多层阐释。这一文本虽然传递了相对完整的文化背景，但未能完全体现其中所包含的文化意义，遗漏了祈子寓意的语言根源，即“莲”与“连”谐音。此外，译文并未涉及生殖崇拜的文化根源。海外观众虽然知道这一绣品有祝福寓意，却无法触及背后的信仰根基，无法了解子嗣繁衍被视作家族延续保障的传统观念，使文化理解留于表面。

“莲生贵子”这一案例揭示了信仰符号译介的深层难题，即中国民间信仰中的文化逻辑层层嵌套，仅用简短的说明难以道出丰富的文化内涵。莲花至少包含三层象征意义，其一，莲花多籽，以其强盛的生命力隐喻生育繁衍能力，即多子；其二，莲花出淤泥而不染的高洁品格象征纯洁、高洁、吉祥与神圣，这正好与婚嫁中对新人品德与美好生活的期许相契合；其三，“莲”与“连”谐音，莲花与童子构成“连生贵子”的双关，象征子孙绵延不绝、血脉长存。三层涵义构成一个完整的意义网络。然而，在跨文化译介中，阐释往往只触及表层，未能体现其深层逻辑。信仰符号中还有诸多案例，例如，“生命树”的文化象征涵盖宇宙观、生命观与家族观三个层面，而海外译介仅以“Tree of Life”作为标签，

只传递了生命这一最浅层的概念，其连接天地、象征家族延续之意尽失；“麒麟送子”寓意吉祥如意、送子入户、望子成龙、辟邪护佑等多层含义，却被译作“Kirin Brings Children”或“Mythical Animal Bestowing”，仅体现了送子入户的寓意，未能传递其象征太平盛世、吉祥如意与功名期盼之意。

依据阿皮亚的深度翻译理论，信仰符号的跨文化译介应尽力追求语境化而不是现有实践体现出的标签化^[3]。阿皮亚给出的定义实际上包含两部分内容，首先，深度翻译旨在将译文置于丰富的文化和语言语境中；其次，深度翻译的手段是对译文进行“阐释和附注”^[4]。显而易见，对于陇绣文化中“莲生贵子”这类信仰符号，译介不应该只满足于简化说明，而应该将其置于文化和语言语境中进行解释。深度翻译的语境化阐释正是文明互鉴所追求的平等对话，可以采用层级式阐释。在陇绣的产品展览中，对于文化符号的跨文化解说既不能面面俱到地讲清所有细节，也不能完全省略致使意义流失，那么以简要标签满足观众快速浏览，以详细解读（扫码阅读、专题文章等）满足深度求知。层级式阐释不仅可以在有限的篇幅内实现文化内涵的有效传递，还可以在文化的可理解性与文化本真之间实现动态平衡。

3 谐音类象征符号的译介困境：谐音机制的可译性张力

象征符号源于特定的意义编码，是采用谐音、类比或约定等方式将具体物象转化为抽象寓意的文化符号。此类符号是对外传播中最难译介的一类符号，需要译者在形式与意义、简化与阐释之间寻求平衡并做出抉择。谐音类象征符号译介困境在于汉语的谐音双关在英语中没有对应机制，谐音对中国读者不言自明，而对于异文化受众却很难言明其中妙处，因此译者陷入两难境地，是“保留形式”？还是“传递意义”？本文将这二者之间的矛盾状态称之为谐音机制的可译性张力。

“事事如意”属于陇绣中的典型的象征类符号，具有祈福纳祥的蕴意，对该披肩的英文说明为：“The ‘All’s Well’ Shawl” features an intricate embroidery of persimmon trees, their branches laden with dense foliage and vermilion fruits, reflecting prosperity and joy in Chinese culture.”

这段对于“事事如意”披肩的英文说明采用的是意义置换策略，属于归化范畴。首先，名称的翻译“All’s Well”源自莎士比亚戏剧“All’s Well That Ends Well”，是西方读者较为熟悉的表达，无需过多解释，读者便能跨

越文化隔阂获取其文化寓意。不足之处在于“柿”与“事”的谐音之妙完全消失，译文中虽描述了图案特征，但并未将“柿子”与“All's Well”联系起来，造成文化图式的缺省。读者只知道“吉祥”的概念，却不知其寓意的来源。译者未将物象与寓意之间的意义关联起来，没有体现“柿”与“事”的谐音关联，即未对该符号意义生成的语言根源进行阐释。西方读者看到披肩上绣的是“满树红红的果子”，从文字中得知其象征着繁荣与喜悦，却不理解“柿子”与“事事如意”之间究竟有何联系。译文只告知表面寓意，未体现深层文化逻辑的情况正是谐音类象征符号跨文化译介中所面临的困境。

陇绣文化中存在很多类似的象征符号，如“富贵平安”中“瓶”与“平”、“鹤”与“安”谐音，直译为“Peony、Vase and Quail”则意义尽失，而意译为“Prosperity and Peace”又无法与物象建立关联，使物象隐匿；“连年有余”中“莲”谐音“连”、“鱼”与“余”同音，直译为“Lotus and Fish”无法传达“连”“余”的谐音双关，意译为“Abundance Year after Year”又使物象莲花和鱼沦为无意义的装饰。由此可见，谐音类象征符号译介困境的根源在于汉语谐音对其语音系统的依赖性，无法在目标语中体现出来。直译虽然能保留物象，却因目标语中不存在这一语音关联而使意义很难被理解。若采用意译，虽能传递核心寓意，却使文化内涵尽失，不能体现汉语的谐音之妙与文化智慧。

面对这一译介困境，文明互鉴理念为此提供了新的思路，跨文化传播的目的不是文化的单向输出，而是文明的双向对话。在保留文化特异性的前提下，让异文化受众理解汉语谐音的智慧，超越归化与异化的二元对立，探索阐释而非替换的策略路径，实现从可见到可读的转变。

4 仪式符号的译介困境：语境依附性危机

仪式符号指与特定的民俗节庆场合或仪式有关的一类文化符号，其文化内涵高度依赖语境。仪式符号的译介需要在传播中重构语境，结合多模态手段让符号回归文化原境。在陇绣的对外传播实践中，仪式符号的语境依附性危机常常被忽视，其意义不在于视觉形象，而是依附于特定的仪式场合。根据霍尔的高语境文化理论，文化分为高语境文化和低语境文化，中国文化则属于典型的高语境文化，意义高度依赖语境，“这就决定了在解读其符号含义时，应深入认知该文化的历史背景、民族心理及传统惯例”^[5]。

陇绣中最典型的仪式符号“五毒香包”正是高语境文化中的典型案例，将五种毒物（蛇、蝎、蜈蚣、壁虎、

蟾蜍）绣在香包上，有“以毒攻毒”之意，表示驱除邪祟、平安护佑。仪式符号的译介需要在传播中重构语境，结合多模态手段让符号回归文化原境。“丝路绣语”展览中其英文说明如下：

“‘Five Poisons’ Sachet. This sachet is used during the Dragon Boat Festival. The five creatures—scorpion, snake, centipede, gecko, and toad—are considered poisonous in Chinese folk tradition. The sachet is believed to ward off evil spirits and diseases by invoking the power of these creatures.”

该文本采用了“文内解释”策略，将名称直译为“Five Poisons’ Sachet”，并通过补充说明的方式点明香包的使用场合、具体构成，虽进行了语境化处理，解释了以毒攻毒的内涵，也明确了符号的社会功能，但“invoking the power”可能会让西方读者产生文化误读，由此联想到异教崇拜或巫术，像是通过某种仪式召唤神力来驱邪，实际上“以毒攻毒”更接近象征性控制^[6]。中国民间信仰中通过操控象征物来干预现实世界，例如通过刺绣出毒物形象来震慑自然界之毒害，象征性地驱邪，而非向毒物之神祈求庇佑。此外，该说明对文化解读的深度不足，并未清楚地解释选择这五种读物和在端午节佩戴的原因。这些文化语境的缺失无法正确传递仪式符号的意义。它的驱邪功能离不开端午节的时令背景及民间“以毒攻毒”的象征逻辑，如果脱离语境，香包便只是“绣有五种毒虫的香囊”，其深层意涵无从显现。海外观众会疑惑为什么要把五种狰狞的毒虫戴在身上，因为端午节的时令背景消失了，“以毒攻毒”的文化逻辑断裂了。陇绣中仪式符号译介存在语境依附危机的例子很多。例如，“艾虎”是端午节用来护身、镇宅驱邪的香包，被译作“Wormwood Tiger”，只简单描述物象，完全脱离端午仪式场域，无法讲清艾草与虎的组合逻辑及端午驱邪的缘由；“虎头帽、虎头鞋”被译为“Tiger Hat/Shoes”，因脱离满月、百日、春节等仪式语境使其驱邪护佑的深层寓意完全消失；“寿桃香包”被译作“Longevity Peach”，祝寿仪式的语境缺失使其失去了与人伦孝道的关联。

陇绣仪式符号脱离端午、除夕、祭灶等仪式场域，便退化为普通工艺品或装饰物。观众仅知“何时用”，却不知“为何用”；知“驱邪”，却不知“邪为何物”。这正是语境依附性危机的典型表征。在文明互鉴视域下，跨文化传播对仪式符号的译介必须依靠语境重构，借助多模态传播方式，通过仪式演示、叙事化呈现、VR体验等手段，让观众身临其境地感知，真正完成跨文化

理解。译介说明也应对其被背后的文化逻辑进行深度翻译,让仪式符号从“被展示的展品”回归“被理解的活态文化”。

5 结语

文明互鉴理念下的文化交流是双向对话,“通过对话,可以强化不同文明之间的认知认同,深化共同的价值追求”^[7]。目前陇绣的跨文化传播停留于“可见”层面,离文明互鉴中的“可读”及“对话”目标尚远,展览中海外观众只享受陇绣的视觉美,却不懂其背后的文化意涵;惊叹于陇绣技艺的精湛,却无法理解其意义。陇绣信仰符号的意义是由多层象征编织而成的意义网络。在文明互鉴理念下,对于这类含有多层意蕴的文化符号译介时需要从标签解说走向底层深描,从表层替换转向深度阐释,以双向对话实现意义共享^[8]。象征符号通过同音或近音词的置换赋予寻常物象特殊寓意,文明互鉴强调双向平等对话,译介时应该从意义置换转向显性化阐释,在保留文化本真的同时为差异搭建理解的桥梁,尊重文化差异,实现有效传递。仪式符号的意义高度依赖仪式场域,译介时应通过数字技术进行场景复原、仪式演示等方式将其置于原生活语境中,从文本翻译转向语境重构,让文化符号回归真实生活世界,实现双向理解。

在跨文化传播中,陇绣文化的译介应遵循双向性、平等性及互惠性三个价值维度,以文明互鉴理念为指引,将双向对话、平等尊重及互惠理解融入陇绣文化符号的译介策略建构之中,从传递信息转向双向交流,使译介成为目标受众可以追问可以回应的意义协商过程,促进相互理解、实现意义共享并丰富彼此的文化视野。

参考文献

- [1] 夏秀.文明交流互鉴视域下中华文化国际传播效力的提升[J].山东师范大学学报(社会科学版),2024,69(5):89-98.
- [2] 孟祥春.翻译中的多维“在场”与深度“格融”[J].中国翻译,2023,44(6):144-150.
- [3] 司显柱.英译汉译文评析:深度翻译视角的意义重构与功能路径翻译视域的语言表达[J].中国翻译,2021,42(6):174-180.
- [4] Appiah,K.A.Thick Translation [J].Callaloo,1993(4):808-819.
- [5] 靳晓林,刘淑兰.文明交流互鉴视域下非物质文化遗产保护传承的困境与路径[J].四川旅游学院学报,2025(5):82-88.
- [6] 李若婵.庆阳香包“五毒”的设计语意研究[J].中国包装,2024,44(4):138-140.
- [7] 康柔婕,刘文祥.新时代文明交流互鉴观的对外传播[J].东南学术,2025(5):40-47.
- [8] 王宏印.文学翻译批评概论[M].北京:中国人民大学出版社,2009:56.

版权声明: ©2026 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS